

Report

壹、計畫名稱	2
1. Project name: DISCURSIVE WORDS IN THE RUSSIAN LANGUAGE: A CONVERSATIONAL PRACTICUM (TEXTBOOK AND SIMULATOR FOR THE BASIC LEVEL)	2
貳、實施課程、授課教師姓名	2
2. Implementing courses and names of teachers	2
參、前言	2
3. Introduction	2
肆、計畫特色及具體內容	4
4. Plan features and specific content	4
伍、實施成效及影響（量化及質化，且說明是否達到申請時所期之學習目標與預期成效）	8
5. Implementation effectiveness and impact (quantitative and qualitative, and explain whether the learning objectives and expected effects at the time of application are achieved)	8
陸、結論	12
6. Conclusion	12
柒、執行計畫活動照片	13
7. Photos of plan execution activities	13
捌、附件	18
8. Accessories	18

壹、計畫名稱

1. Project name: DISCURSIVE WORDS IN THE RUSSIAN LANGUAGE: A CONVERSATIONAL PRACTICUM (TEXTBOOK AND SIMULATOR FOR THE BASIC LEVEL)

貳、實施課程、授課教師姓名

2. Implementing courses and names of teachers

Course: 2022 Fall 1187 Junior Russian Conversation

Teacher: Zhukova Tatiana (朱可娃)

參、前言

3. Introduction

The training of Taiwanese students in the use of Russian discursive words is presented in two formats: a printed version (traditional textbook) and an electronic version (an interactive form based on our previous simulator type development).

The training aid will include different discursive words of different groups from the main sections (1. Veracity. 2. Unreliability. 3. Emotional evaluation. 4. Logical evaluation. 5. Linking statements). For example (a few examples from different groups):

1. Confidence, approval: *А то! Конечно!; Только так!; По-другому нельзя! (Yes! Of course!; Only so!; You can't do it any other way! / 正是! 當然!; 只能這樣!; 別無他法!)*

2. Consent and satisfaction: *А как же! По-другому нельзя; Согласен! (And how! It is impossible any other way; I agree! / 當然啊! 別無他法; 同意!*

3. Admiration, approval: *Вот это да! Прекрасно!; Лучшее не бывает!; Чудо! (Wow! Wonderful!; Never better!; Miracle! / 真了不起! 太好了; 沒有更好的了!; 妙極了!*

4. Surprise, reaction to unpleasant news or event: *Вот тебе и раз! Нехорошо это!; Не может быть! (Oh, what a surprise! It's not good!; It can't be! / 這是你自找的! 這不*

太好!; 哪有這種事!

5. Disagreement, dissatisfaction with the actions, deeds of the interlocutor: *Еще чего?! Не делай этого!; Не надо этого!; Не выдумывай!; Это чепуха!* (No way! Don't do that!; Don't do that!; Don't make it up!; It's nonsense! / 絕不可能?! 別這樣做!; 不應該這樣做!; 別瞎猜!; 這是胡說八道!

6. Categorical disagreement: *Ни за что! Не буду я это делать!; Не просите!; Это не для меня* (No way! I won't do it!; Don't ask!; It's not for me / 決不! 我不會做的!; 別想了!; 這不適合我。

The project included the following:

- 1) description of discursive words (it was suggested to use a textbook);
- 2) to practice the skills of using discursive words (simulator and testing with the help of Google forms);
- 3) speech practice of using discursive words (exchange of audio messages with Russian students).

肆、計畫特色及具體內容

4. Plan features and specific content

1. Description of discursive words (it was suggested to use a textbook)

Audio dialogues with discursive words and textbook:

https://drive.google.com/drive/folders/1GNHzEjx6qL4lmfXNTQqR6bITx17sWWzd?usp=share_link

In class, students get acquainted with the list of discursive words and their meanings, performed several exercises.

All discursive words will be presented in exercises, tests and illustrative material.

Answers are attached to all exercises in each section. Students can use this development both independently and under the guidance of a teacher. Answers to exercises and test tasks with keys to them will allow students to independently test their knowledge.

All sections are provided with dialogues that use the discursive words presented in these sections. All dialogues will be voiced by native speakers. Total: 25 dialogues for each group of values (175 dialogues - from five sections of 25, taking into account that the first two sections have two subsections).

Each section is equipped with exercises (10 exercises in each section). In total - 70 exercises.

Also presented are test tasks for all sections and generalizing ones, 50 test tasks for each section, in total - 300 test tasks.

2. To practice the skills of using discursive words (simulator and testing with the help of Google forms)

Students use the simulator to practice the skills of using discursive words:

Each section has the following structure:

I. Presentation of theoretical material in the form of a table with comments and examples, organized visually (video-lessons with real dialogs involving discursive words).

II. Vocabulary.

III. Exercises on observation, analysis and comprehension of discursive words. The purpose of such exercises is for students to comprehend the material they are learning.

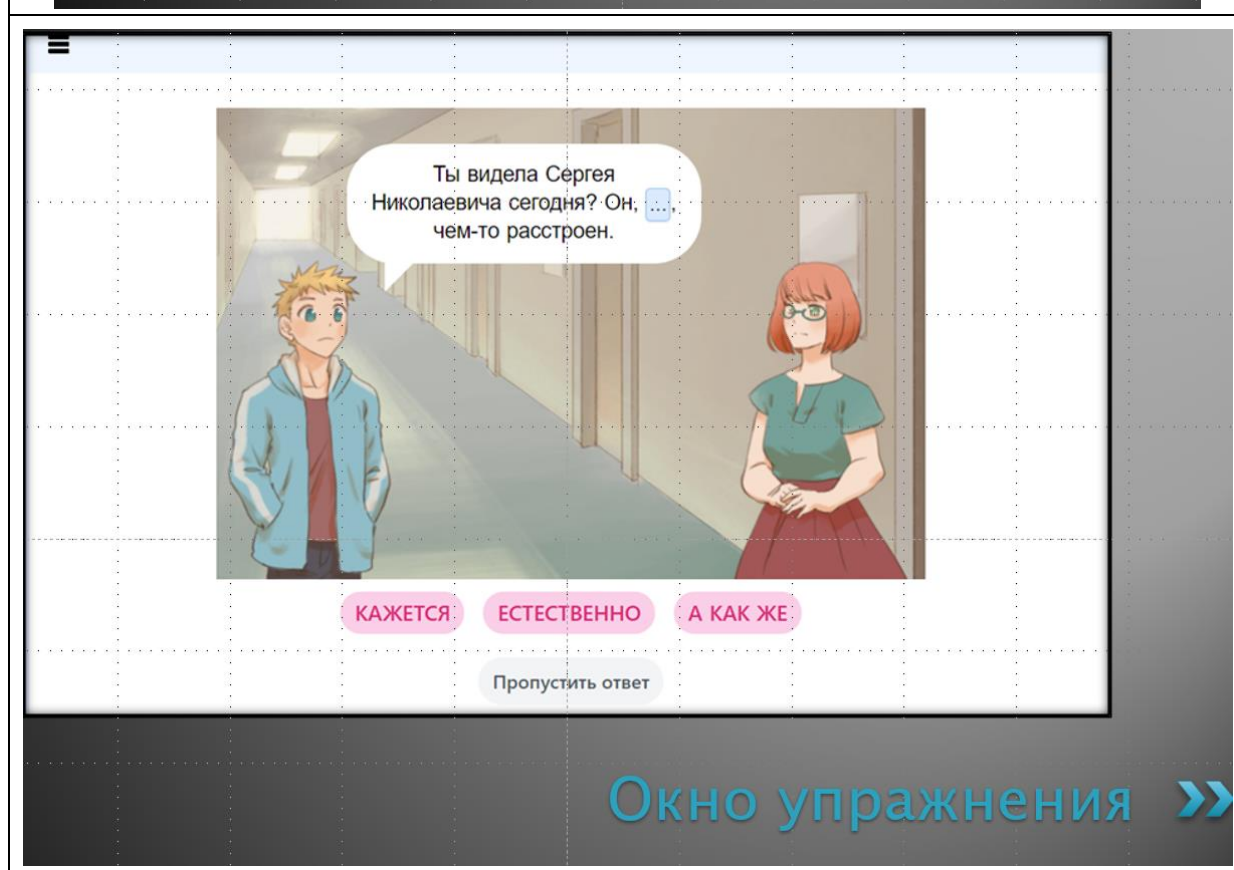
IV. Language exercises providing primary consolidation of material (selection of necessary discourse words, competent use of studied units, work on form).

V. Conditionally communicative and genuinely communicative exercises.

VI. Additional material.

VII. Completes the complex texts and exercises, test materials for generalization and

repetition, checking the assimilation of the studied material.



Представление лексической единицы в тренажёре

Справочник лексических единиц

Добавить

--- Раздел ---

--- Раздел ---

- Достоверность
- Недостоверность
- Эмоциональная оценка
- Логическая оценка
- Связь частей высказывания

должно быть

кажется

мне кажется

может

может быть

похоже

Редактировать

вероятно

Вводное слово «**вероятно**», "которое имеет значения «по-видимому», «надó полагать» и «можно думать» и выражает неуверенность говорящего и относится к разговорному стилю" (ТСРЯ Ушакова 1989: 96).

Примеры

- 1) **Вероятно**, это похоже на то, что испытывает женщина, когда впервые услышит в себе пульс нового, еще крошечного, слепого человечка (Замятин. Мы)
- 2) Этот человек, **вероятно**, пережил в своей жизни тысячи подобных приключений (Куприн. Морская болезнь)
- 3) Тут старик узнал меня, **вероятно** по голосу, сдернул шапку и полез ко мне здороваться (Черкасов. Разбойник)

Видео

1. <https://youglish.com/pronounce/вероятно/russian>

ПРОГРЕСС (2 / 3)

Выберите правильный вариант

- Можешь помочь мне сегодня вечером с переводом текста?
- ...! Вечером я свободен и с удовольствием помогу тебе.

- без вопросов
- как бы не так
- точно

Далее

Вы прошли тест!

Количество верных ответов: 1 / 3

Результат: 33 %

Время выполнения: 7 мин

Тестирование >>>

Checking the assimilation of discursive words was carried out using Google Forms in five areas:

For example, let's show the certification of students on the first topic (1. Reliability) and the general test:

1) Reliability (достоверность): <https://forms.gle/2girZSsXpyshpv596>

2) General test: <https://forms.gle/4povmXGkJo4f32tN6>

3. Speech practice of using discursive words (exchange of audio messages with Russian students):

https://drive.google.com/drive/folders/1PSRHvrPcfp7A6ng4O7g9qAo6wmWsSBA9?usp=share_link

The effectiveness of mastering discursive words is determined by the ability of students to use discursive words in communication with Russian students. Therefore, as a result, a conversational workshop was organized for students with students of the Far Eastern Federal University (Vladivostok). As part of the conversational workshop, an exchange of audio messages on everyday topics was proposed: 1. About me. 2. Hobby. 3. Our smaller brothers (pets). 4. Souvenirs.

A group of Taiwanese third-year students was divided into five subgroups, each subgroup participated in a dialogue with a different group of Russian students.

The students were given the task of using in communication with Russian students the maximum number of discursive words that they remembered.

伍、實施成效及影響（量化及質化，且說明是否達到申請時所期之學習目標與預期成效）

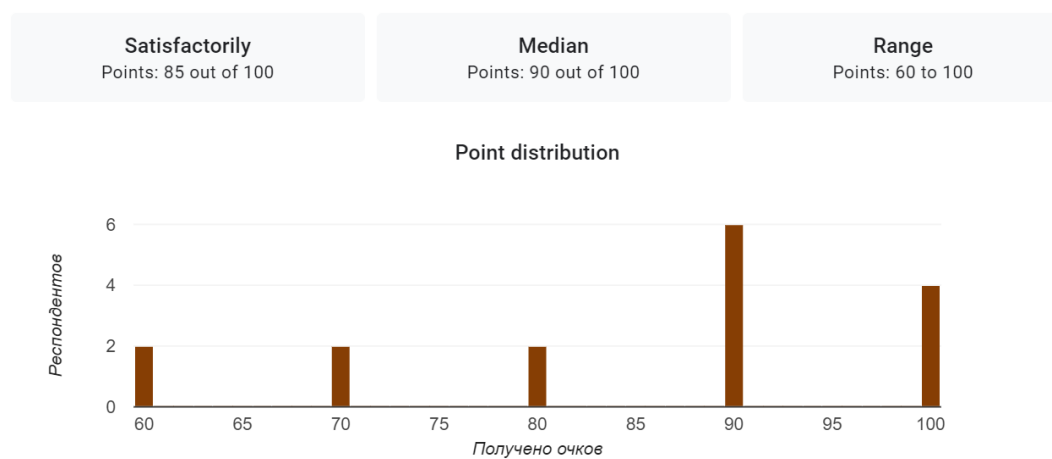
5. Implementation effectiveness and impact (quantitative and qualitative, and explain whether the learning objectives and expected effects at the time of application are achieved)

Quantitative Efficiency:

Quantitative results of mastering the meaning of discursive words (based on the results of passing Google forms):

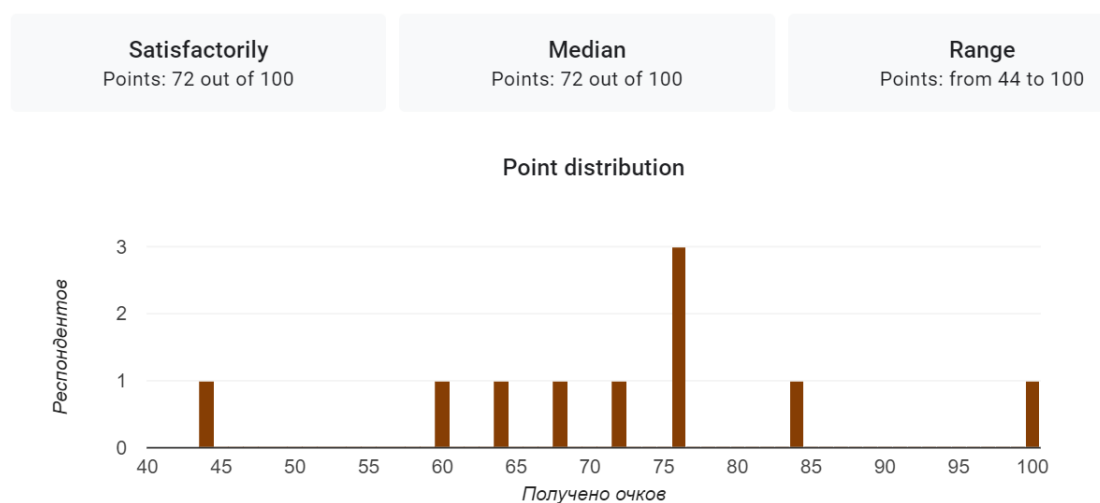
1) Reliability (достоверность)

📊 Statistics



2) General test

📊 Statistics



In total, **221 discursive words** and expressions were considered in five sections:

1. Veracity and Unreliability. 2. Emotional evaluation. 3. Logical evaluation. 4. Authorization 5. Linking statements:

1. Veracity (Достоверность / недостоверность высказывания)	сказать)	(действительно так? – в вопросительном высказывании)
	23. Разве	45. Должно быть
Категорическая достоверность (высокая степень вероятности)	24. Разумеется	46. Едва ли
	25. Само собой	47. Если не ошибаюсь, ...
1. А как же	26. Само собой разумеется	48. Кажется (казалось бы)
2. Без вопросов	27. Сто процентов	49. Как бы
3. Без сомнения	28. Точно	50. Как бы не так!
4. Безусловно	29. Точно знаю, что ...	51. Кто его знает!
5. Бесспорный факт	30. Уверен, что ...	52. Маловероятно, что ...
6. В самом деле / на самом деле	31. Что и говорить!	53. Могу ошибаться, но ...
7. Ведь	32. Это моё глубокое убеждение	54. Может быть (может)
8. Вряд ли	33. Ясно как день, что ...	55. Наверное
9. Действительно	34. Ясно, что ...	56. Не правда, что ...
10. Естественно	Unreliability (Проблематическая достоверность (средняя степень вероятности или отсутствие уверенности))	57. Не уверен, что ...
11. Ещё бы		35. Боюсь ошибиться, но ...
12. Же	36. Будто	58. Неужели
13. Именно	37. Вероятно (вероятнее всего)	59. Пожалуй
14. Как мы знаем, ...	38. Видимо (по-видимому)	60. Прямо (прямо)
15. Конечно	39. Видно	61. Разве
16. Можно не сомневаться, что ...	40. Возможно	62. Скажешь тоже!
17. Наверняка	41. Вот ещё!	63. Скорее всего
18. Несомненно	42. Вроде (бы)	64. Скорее, нет, чем да
19. Ничего подобного	43. Да ладно!	65. Сомневаюсь, что ...
20. Очень даже верно, что ...	44. Действительно	66. Что ли
21. Полностью – за		67. Что ты!
22. Правда (по правде		
		2. Emotional evaluation (Эмоциональная оценка)
		Положительная

<i>эмоциональная оценка</i>
68. Более чем!
69. Вот так (новость)!
70. Вытащить счастливый билет
71. Ещё бы!
72. Замечательно
73. Здорово
74. К изумлению
75. К радости (своей)
76. К счастью (по счастью)
77. К удовольствию (N ₂)
78. Как
79. Как хорошо
80. Класс (классно – жарг.)
81. Лопну от смеха
82. Мне приятно это слышать
83. Мне приятно, что...
84. Мне радостно, что ...
85. Мне улыбнулась судьба (удача)
86. На седьмом небе от счастья
87. На счастье
88. Не то слово
89. Нет слов!
90. Ну и
91. С удовольствием
92. Слава Богу!
93. Ух ты
94. Что за
95. Чудесно, что ...
96. Я так рад

<i>Отрицательная эмоциональная оценка</i>
97. Боже мой!
98. Да уж
99. Делать нечего
100. Жалко
101. Жаль
102. Извините за грубость (откровенность), но ...
103. К (моему) огорчению
104. К несчастью
105. К сожалению
106. К стыду (своему)
107. К удивлению
108. К ужасу
109. Как назло / как специально / как нарочно
110. Какой ужас!
111. Кошки на сердце (душе) скребут
112. Лопну от злости
113. Мрак!
114. На несчастье
115. Не ровен час
116. Нечего сказать
117. Ничего не поделаешь
118. Ну и
119. Подумать только!
120. Скрепя сердце
121. Стыд и позор!
122. Тоже (мне)
123. Тоска (напала)
124. Хочется рвать и метать

125. Чего доброго
126. Что же делать?!
127. Я в отчаянии
128. Я в тоске
3. Logical evaluation
<i>Логическая оценка</i>
129. Вернее (сказать)
130. Вообще (говоря, сказать)
131. Во-первых, ... во-вторых, ... в-главных, ...
132. Вот и пример
133. Впрочем
134. Всё-таки
135. Главное: ...
136. Главным образом
137. Дело в том, что ...
138. Если подвести черту
139. Значит
140. Именно
141. Исключительно
142. Итак
143. К примеру (сказать)
144. Как подтверждение
145. Как раз
146. Короче (говоря)
147. Наоборот
148. Например
149. Однако
150. По большому счёту
151. Резюмирую (-ем)
152. С одной стороны ... / с другой стороны

153. Самое главное
154. Следовательно
155. Словом (одним словом)
156. Смотря что
157. Соответственно
158. Стало быть
159. Таким образом
160. Тем самым
161. Точнее
162. Хочется подчеркнуть главное: ...
163. Шутка ли сказать

4. Authorization (Авторизация)

164. Говорят, что ...
165. Дескать (уст.)
166. Из первых рук / из первых уст
167. Как (справедливо) считается
168. Как говорят N ₁ (специалисты, синоптики)
169. Как доказано
170. Как известно
171. Мне / ему / ей кажется, что ...
172. Мол
173. На мой взгляд
174. По вашему мнению

175. По её / его мнению
176. По мне
177. По моему мнению
178. По предположению N ₂
179. По прогнозу N ₂
180. По сведениям
181. По словам N ₂ (специалиста, синоптика, ...)
182. По слухам
183. По сообщению N ₂ (специалистов, синоптиков, ...)
184. По убеждению N ₂
185. По-вашему
186. По-моему
187. С моей точки зрения
188. Ходят слухи, (что) ...
189. Я бы сказал, что ...
190. Я думаю, что ...
191. Я нахожу, что ...
192. Я считаю, что ...

5. Linking statements (Связь частей высказывания (добавление высказывания))

193. P.S.
194. Ах, да
195. Более того
196. Больше того

197. Вдобавок (ко всему прочему)
198. Вместо P.S.
199. Впрочем, это так, ассоциации
200. Да, совсем забыл
201. Да, так о чём я?
202. Да, чуть (было) не забыл (сказать)
203. И в дополнение (ко всему прочему)
204. (И) ещё
205. К слову (сказать)
206. К тому ж(е)
207. Ко всему прочему
208. Кроме всего прочего
209. Кроме того
210. Кроме этого
211. Кстати (сказать)
212. Мало того
213. Между прочим
214. Между тем
215. Но это (уже) детали
216. Но это так, в скобках
217. Но это так, кстати
218. От себя добавлю
219. Пользуясь случаем...
220. Помимо этого
221. Совсем вылетело

Qualitative Efficiency:

As a qualitative efficiency, one can consider the ability of Taiwanese students to use discursive words in colloquial speech when constructing audio messages for Russian students.

In addition, the approbation of a textbook on discursive words can be considered an achievement of qualitative efficiency.

陸、結論

6. Conclusion

Thus, the specificity of discursive words is that their effective use is determined not only by the memorization process, which is facilitated by studying a textbook on discursive words and working with a simulator and performing tests in Google forms. Consolidation of the skill of using discursive words must necessarily be based on a colloquial practice. It is such a language workshop in small groups between Russian and Taiwanese students that will maximize the ability to use discursive words.

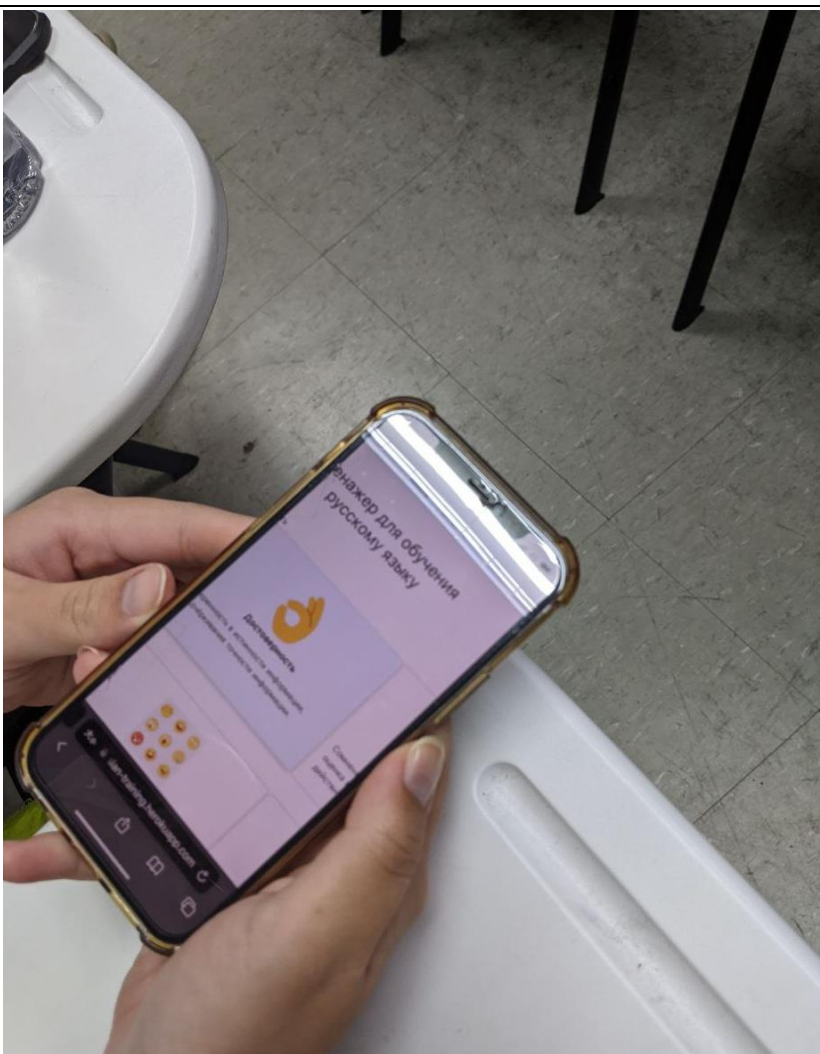
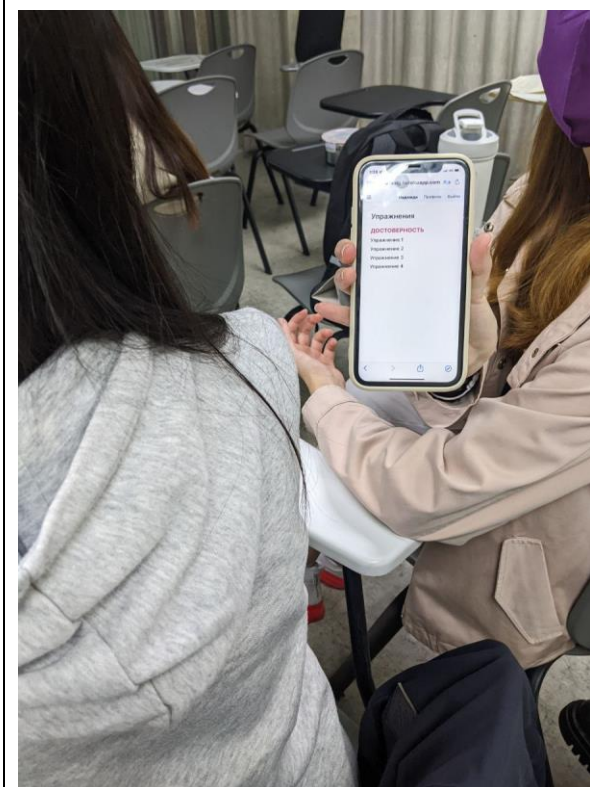
The following has been done within the framework of the project:

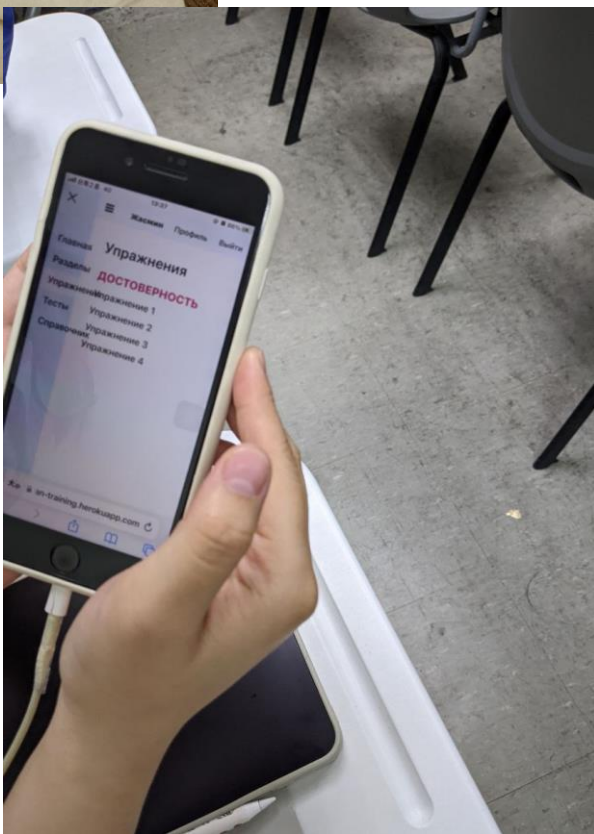
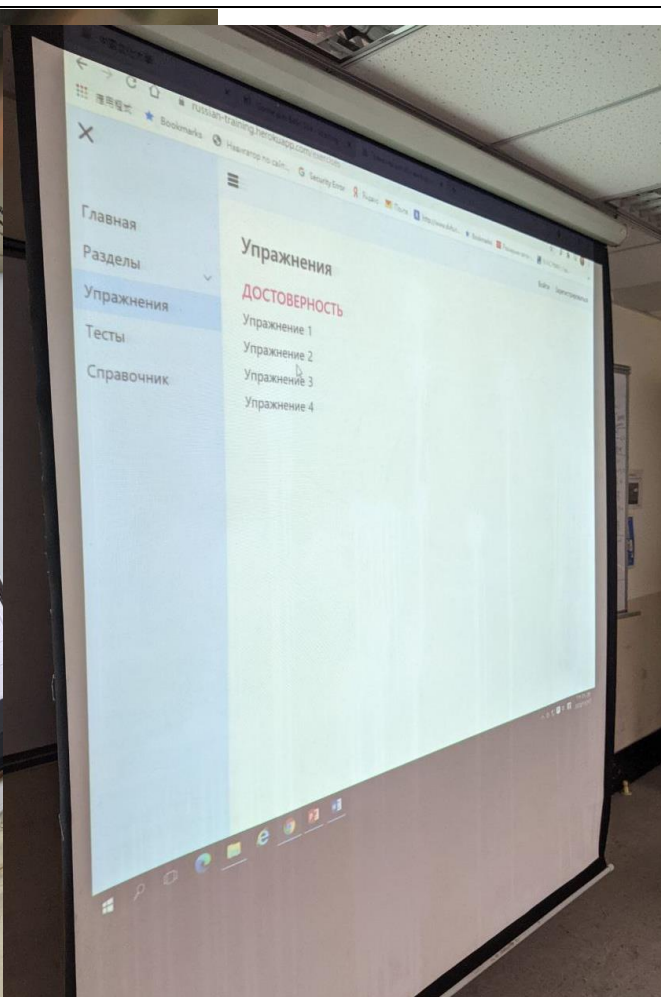
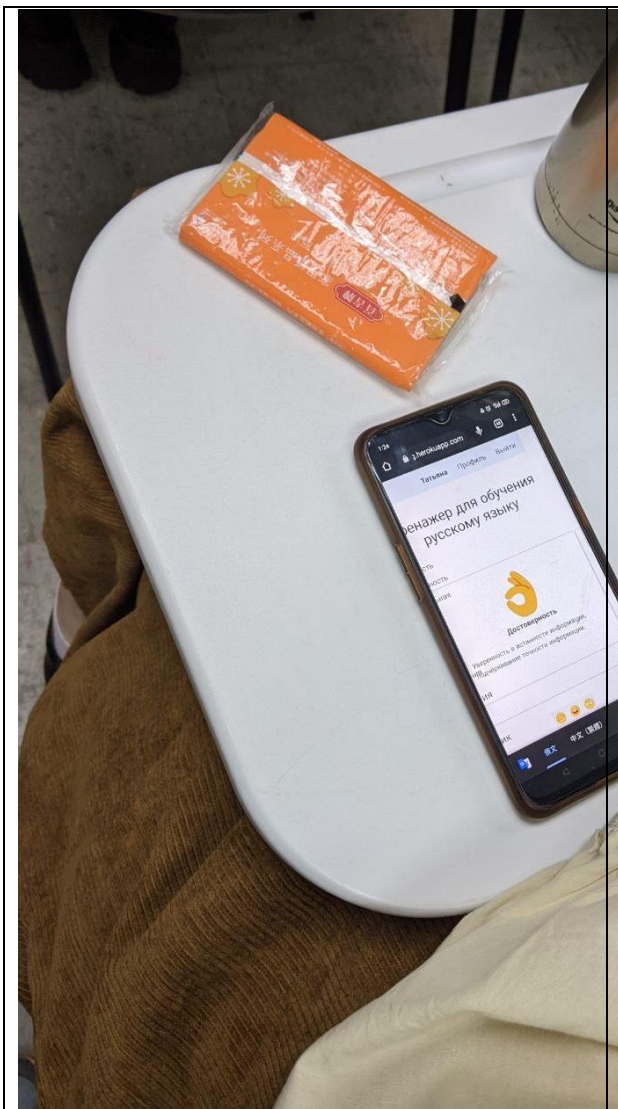
1. Tested textbook (with audio dialogues) on discursive words.
2. Compiled simulator. Google forms have been developed to test knowledge.
3. Organized work in small groups (only 5 mini-groups) of Russian and Taiwanese students to consolidate the conversational skill of using discursive words.

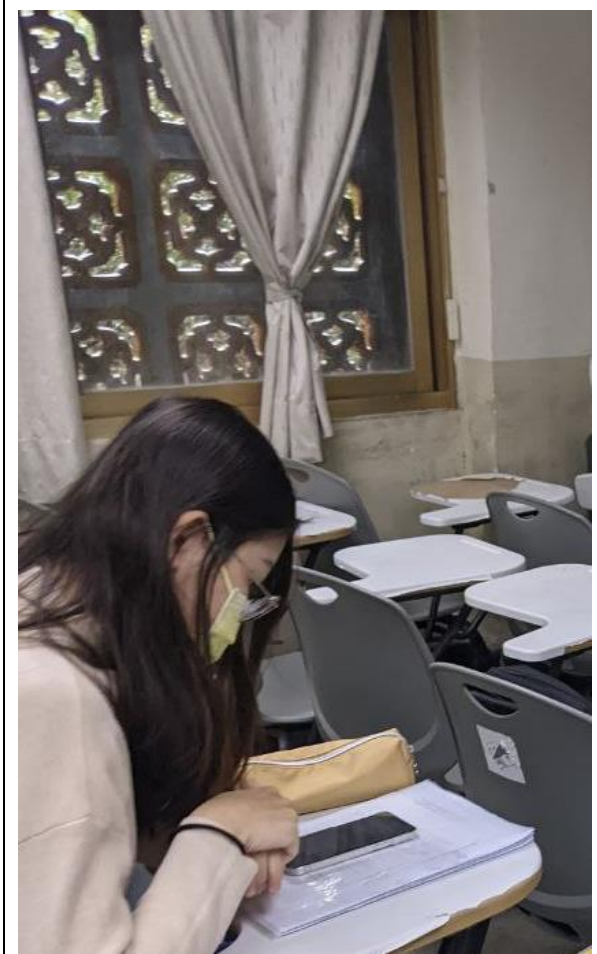
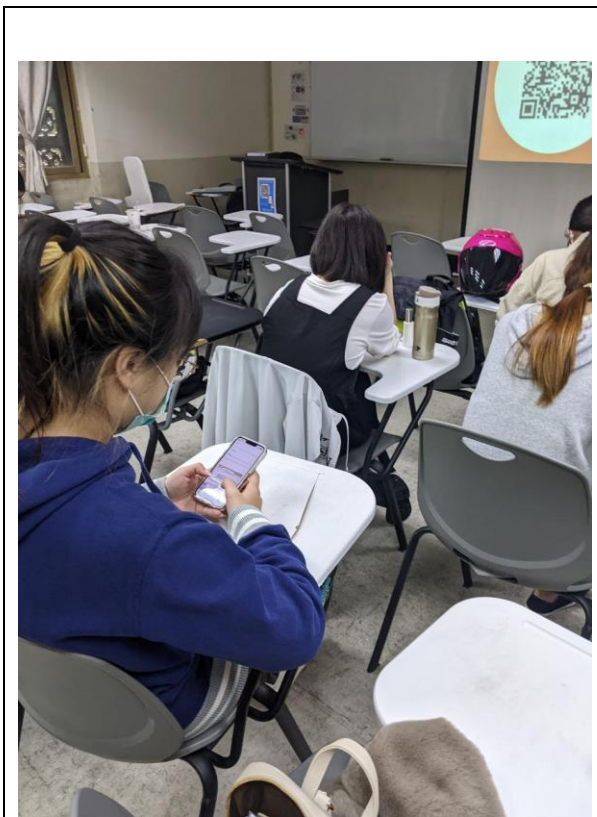
柒、執行計畫活動照片

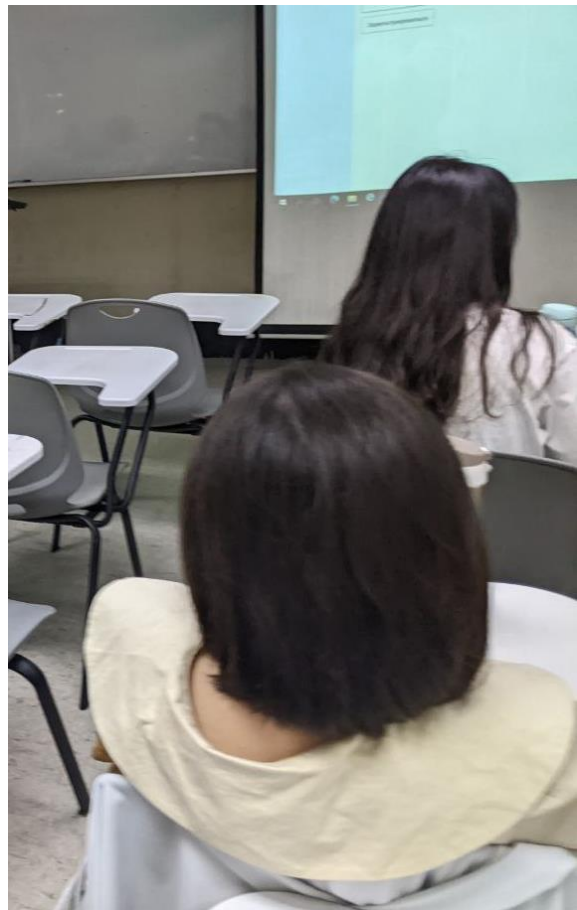
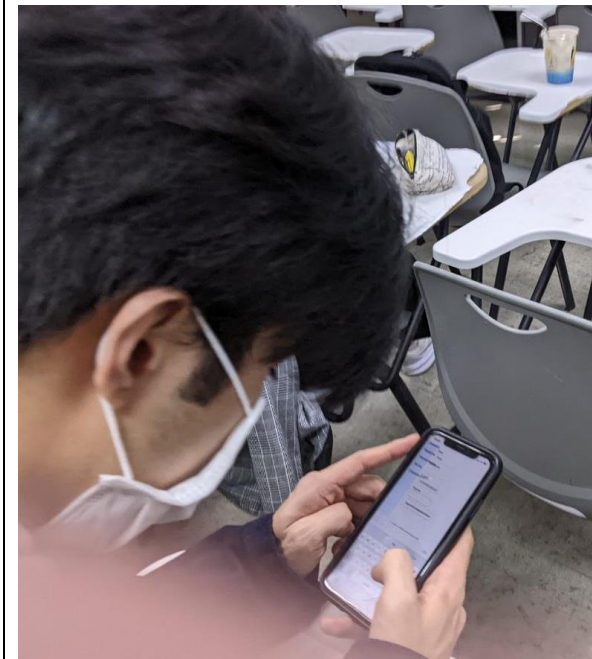
7. Photos of plan execution activities











捌、附件

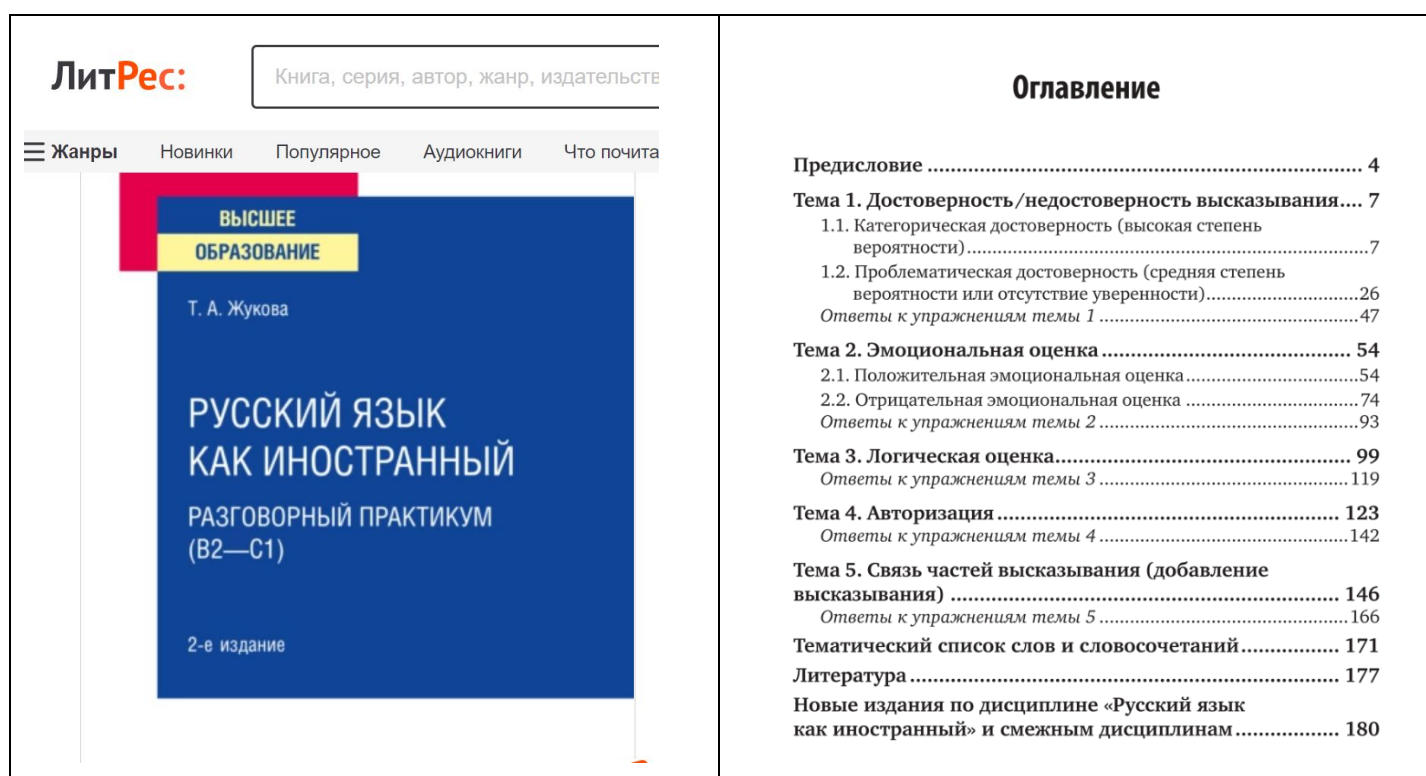
8. Accessories

1. Audio dialogues with discursive words and textbook:

https://drive.google.com/drive/folders/1GNHzEjx6qL4lmfXNTQqR6bITx17sWWzd?usp=share_link

2. Textbook published in Russia:

<https://www.litres.ru/tatyana-alekseevna-z/russkiy-yazyk-kak-inostranny-razgovornyy-pr-6667222/>



The image shows a screenshot of the LitRes website. On the left, there is a search bar with the text 'ЛитРес:' and a search input field containing 'Книга, серия, автор, жанр, издательств'. Below the search bar, there are navigation tabs: 'Жанры', 'Новинки', 'Популярное', 'Аудиокниги', and 'Что почита'. A book cover is displayed, featuring the text 'ВЫСШЕЕ ОБРАЗОВАНИЕ', 'Т. А. Жукова', 'РУССКИЙ ЯЗЫК КАК ИНОСТРАННЫЙ РАЗГОВОРНЫЙ ПРАКТИКУМ (B2—C1)', and '2-е издание'. On the right, there is a table of contents titled 'Оглавление'.

Оглавление	
Предисловие	4
Тема 1. Достоверность/недостоверность высказывания....	7
1.1. Категорическая достоверность (высокая степень вероятности)	7
1.2. Проблематическая достоверность (средняя степень вероятности или отсутствие уверенности).....	26
<i>Ответы к упражнениям темы 1</i>	47
Тема 2. Эмоциональная оценка	54
2.1. Положительная эмоциональная оценка	54
2.2. Отрицательная эмоциональная оценка	74
<i>Ответы к упражнениям темы 2</i>	93
Тема 3. Логическая оценка.....	99
<i>Ответы к упражнениям темы 3</i>	119
Тема 4. Авторизация	123
<i>Ответы к упражнениям темы 4</i>	142
Тема 5. Связь частей высказывания (добавление высказывания)	146
<i>Ответы к упражнениям темы 5</i>	166
Тематический список слов и словосочетаний.....	171
Литература	177
Новые издания по дисциплине «Русский язык как иностранный» и смежным дисциплинам	180

3. Conversational workshop: audio messages of Taiwanese students in dialogues with Russian students on everyday topics. In audio messages, students actively use discursive words:

https://drive.google.com/drive/folders/1PSRHvrPcfc7A6ng4O7g9qAo6wmWsSBA9?usp=share_link